Кто это - «ребенок-билингв»? Возможно ли: два языка и оба родные?

Лариса Жебокритская
Интернет-журнал «ШколаЖизни.ру» http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-17700/

Мы, матери детей-метисов, так сказать интермамы, реально сталкиваемся с этим явлением. Точнее, для нас это не явление, а наша обычная жизнь.

Прочитала как-то: «По данным ряда исследователей, билингвов в мире больше, чем монолингвов. Известно, что к настоящему моменту детский билингвизм охватывает почти половину детей на нашей планете. Предполагают, что эта тенденция будет расти и дальше». В нашем Русском клубе Харбина нередко звучат вопросы на эту тему.

Что такое билингвизм? ***Билингвизм*** – знание двух языков. Различают естественный (когда знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах) и искусственный (когда с раннего возраста начинается изучение иностранного языка). Билингв – лицо, владеющее двумя языками. Механизм билингвизма – умение легко переходить с одного языка на другой. Это определения из словаря.

А в жизни что дает ребенку билингвизм? Двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

Кроме того, ребенок-билингв, в отличие от монолингва, больше интересуется лингвистическими явлениями, поскольку его языковой опыт значительно шире. Довольно рано у него развиваются переводческие навыки. Он даже придумывает собственную историю происхождения (этимологию) слов, активно используя знание двух языков.

Когда ребенок из смешанной семьи должен хорошо заговорить на двух языках? Исследования показывают, что билингвы начинают говорить позже своих сверстников-монолингвов. Обычно в 2,5-3 года. Хотя возможно и раньше. «Макс начал говорить сразу на 2 языках примерно в полтора года. Сейчас ясно преобладает китайский, но русский у него на уровне одноязычных деток». «Влад до трех лет практически молчал, обходился несколькими словами и фразами. Зато после трех заговорил свободно на двух языках, точно определяя, каким языком пользоваться с папой-китайцем и мамой-русской».

Почему малыш, по сравнению с детьми со знанием одного языка, знает меньше слов? Это не совсем так! Он знает в сумме гораздо больше слов, но сначала на каждом языке его словарный запас невелик. Он просто использует слова одного или другого языка в зависимости от ситуации. Если вы хотите серьезно ежедневно увеличивать «словарь» своего маленького ребенка, делайте это в ненавязчивой форме. Например, за обеденным столом с русской мамой малыш называет предметы и продукты на русском. А гуляя с папой-китайцем, говорит по-китайски.

Ребенок начинает говорить на «китайско-русском» языке! Что делать? Извините, но вы виноваты сами. Если дома ребенок с раннего детства слышит, что родители говорят на «смешанном» языке, он будет думать, что так и надо. Это и есть его родной язык. Ученые это явление называют «полуязычие», то есть не владение в достаточной степени ни одним из языков.

Впоследствии китайский детский сад и школа, конечно же, исправят китайский вашего наследника. Но вы ведь хотите, чтобы он хорошо знал и русский язык! Поэтому не стесняйтесь, не сердитесь, а спокойно исправляйте ошибки. А если ребенок рассказывает вам что-то не взахлеб, то даже попросите повторить правильно произнесенное вами слово. Это трудная кропотливая работа! Но довольно скоро вы увидите радующий вас результат.

Что делать, если ребенок путает, смешивает языки? Специалисты считают, что «период смешения языков продолжается до 3-3,5 лет и переходит в период дифференциации языков, когда ребенок сознательно ищет похожие слова (эквиваленты) в другом языке, если слово известно ему в одном. После 4-х лет ребенок-билингв должен полностью овладеть двумя языками и пользоваться каждым из них отдельно, правильно реагируя на речевую ситуацию, т.е. отвечает на том языке, на котором к нему обращаются».

Если у вас в семье не так, значит что-то упущено. Вариант решения проблемы практически один: серьезно заняться развитием языковых навыков ребенка: почитайте соответствующую литературу, обратитесь к специалистам. А вот что советуют мамы с опытом.

Включайте русские песни, сказки, детские песенки, смотрите вместе с малышом русское ТВ. А главное – говорите и говорите по-русски с ребенком.
Чаще общайтесь с русскими семьями. Прекрасно, если встречи эти регулярны.
Читайте малышу побольше книжек. Не заменяйте книгу интернетом!

А может лучше сначала научить китайскому, а потом русскому? «Если ваш ребенок уже говорит по-китайски – пусть говорит, потом русскому научите». Нет, так делать нельзя. Потом будет очень трудно. Кроме того, в таком случае ваш ребенок отстанет в знании русского от других детей-метисов, уже говорящих на нем, и будет, может быть, даже комплексовать по этому поводу.

Если не можем научить сами, может, отдадим чадо в руки специалистам? Пусть научат его говорить по-русски! Неверное решение проблемы. Специалисты вам помогут позже, когда нужно будет ребенка научить правильно читать и писать по-русски. Кстати, не знающая тонкостей обучения чтению и письму мама, пользующаяся методом «делай, как я», поможет значительно ухудшить или даже убить желание ребенка учиться таким «непонятным» русскому чистописанию, грамматике и чтению.
Вопросы важные и актуальные. Понимая и решая их, мы поможем нашим детям действительно ощутить прелесть их необычного подарка природы – быть естественными билигнвами, сочетая в себе особенности двух культур. А ведь в современном мире это так здорово!